

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo który lud jest jak Twój (lud), jak Izrael, jedyny naród na ziemi, po który wybrał się Bóg,* aby go sobie wykupić na lud i nadać mu imię,** i uczynić dla was*** rzecz wielką i straszną, dla Twojej ziemi, przed Twoim ludem, który odkupiłeś dla siebie z Egiptu, (spośród) narodów i jego bogów.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo który lud jest taki jak Twój lud, jak Izrael? To jedyny naród na ziemi, po który wybrał się Bóg, aby go sobie wykupić na lud, nadać mu imię i uczynić dla niego rzecz wielką i straszną — dla Twojej ziemi, przed Twoim ludem, który odkupiłeś dla siebie z Egiptu, spośród narodów służących jego bóstwom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I czyż jest taki naród na ziemi jak twój lud Izrael, dla którego Bóg wyruszył, aby wykupić go sobie jako lud, by uczynić <i>wielkim</i> swoje imię i dokonać dla nich wielkich i straszliwych rzeczy w twojej ziemi, przed twoim ludem, który wykupiłeś sobie z Egiptu, spośród narodów i ich bogów?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I gdzież jest taki lud na ziemi, jako Izrael? dla którego by Bóg szedł aby go sobie odkupił za lud, i uczynił sobie imię, i sprawił wam wielkie i straszne rzeczy w ziemi twojej, przed obliczem ludu twego, któryś sobie wykupił z Egiptu, z pogaństw a i z bogów ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A któryż jest naród na ziemi jako lud twój Izraelski, dla którego szedł Bóg, aby ji sobie odkupił za lud i uczynił sobie imię a iżby im czynił wielkie rzeczy i straszne na ziemi od oblicza ludu twego, któryś sobie wykupił z Egiptu, naród i Boga jego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I kto jest jak lud Twój, jak Izrael? Czyż jest choć jeden naród na ziemi, którego bóg poszedłby go wybawić, jako swój lud, aby zapewnić mu sławę, dla którego dokonywałby wielkich i straszliwych dzieł, wypędzając przed swym ludem narody i bóstwa?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A który lud jest jak twój, jak Izrael, jedyny naród na ziemi, dla którego Bóg wyruszył, by go sobie wykupić jako lud, aby mu nadać imię i dokonać dla nich tych wielkich i strasznych rzeczy, wypędzając narody i ich bogów sprzed twojego ludu, który sobie wykupiłeś z Egiptu.
EKU'18	Przekład	Biblia	Któż jest jak Twój lud, jak Izrael? Czy jest jakiś naród na

¹⁾ po który wybrał się Bóg : wg G: Bóg prowadził go, ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

²⁾ Lub: wślawić swoje imię, zob. w. 26.

³⁾ dla was : brak w 4QSam a.

⁴⁾ Wg G: naród i namioty, ἔθνη καὶ σκηνώματα, יִשְׂרָאֵל (metateza); cały werset wg G: I który inny lud na ziemi jest jak twój lud Izrael? Kogo tak prowadził Bóg, by wyzwolić sobie lud, by nadać ci imię, by dać wielkość i sławę, by wyrzucić Cię sprzed oblicza ludu twego, który wykupiłeś sobie z Egiptu, naród i namioty, καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἕθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεός τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα.

⁵⁾ <x>50 4:7</x>

	literacki	Ekumeniczna	ziemi, którego bogowie wyruszyli, aby wykupić go jako swój lud, aby dać mu imię i aby dokonać dla was rzeczy wielkich i wzbudzających trwogę – dla Twojej ziemi, wobec Twojego ludu, który wykupiłeś dla siebie od Egipcjan, od narodów i ich bogów?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jakież naród na ziemi jest podobny do Twojego ludu, Izraela, którego Ty, Boże, uwolniłeś z niewoli Egipcjan? Ty przyszedłeś, aby go wybawić jako swój lud, aby go rozślawić, aby dokonać dla niego rzeczy wielkich i budzących grozę, wyrzucając przed nim narody i ich bogów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I czyż jest taki lud na ziemi, jak Twój lud, Izrael, którego Bóg przyszedł wykupić, by był jego ludem; by dać mu sławne imię i uczynić dla niego wielkie i straszne rzeczy? Przed tym ludem Twym, któryś wyzwolił z Egiptu, przepędziłeś ludy i ich bogów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто з інших народів на землі такий, як твій нарід Ізраїль, якого провадив Бог, щоб викупити Собі нарід, щоб зробити Собі ім'я, щоб вчинити велич і славу, щоб викинути (їх) з перед лиця твого народу, якого Ти Собі викупив з Єгипту, нарід і поселення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I kto jak Twój lud – Israel, ten jedyny naród na ziemi; dla którego przyszedł sam Bóg, by go sobie wyzwolić na naród oraz zapewnić Imię i by spełnić dla niego te wielkie dzieła oraz wspaniałe czyny. To wszystko dla Twojego kraju, z uwagi na lud, który sobie wyzwoliłeś z Micraim, wbrew narodom i ich bożyszczom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jakież to naród na ziemi jest podobny do twojego ludu, Izraela, który Bóg wykupił sobie jako lud i zapewnił sobie imię, i dokonał dla nich dzieł wielkich i napawających lękiem – by ze względu na swój lud, który sobie wykupiłeś z Egiptu, wypędzić narody i ich bogów?